

My Clumsy Father

Words／Lyrics : Michiya Tanaka

熊本生まれのド九州男児 根は真面目で超不器用
Born in Kumamoto, a typical Kyushu rough man
Diligent by nature but really clumsy
亭主関白 力技の極み 頑固一徹 我が道を行く
Domineering husband, strong and stubborn and always doing it
his way

でも嫁さんに初めて書いた恋文には 大事なとこ赤線引っ張ってたら
しい
But in his first love letter to his wife, those important
words were underlined in red
読み終わって目をつぶった嫁さんは それから三日寝込んだらしい
After reading the letter, his wife closed her eyes and was
bed-ridden for three days

ああ 不器用親父 言わなくていいことも言っちゃうよ
Ah my clumsy father, he says what's unnecessary
でも 好きなんだよね がむしゃらに一生懸命走ってる
But I love him still because he's running recklessly with
everything he's got
そうでなくっちゃ そうでなくっちゃ そうでなくっちゃ
That's the way it is, that's the way it is, that's the way it
is
そうこなくっちゃ そうでなくっちゃ そうでなくっちゃ
That's the way it is, that's the way it is, that's the way it
is

そうと決めたら二ヶ月の赤ちゃんと子供二人連れて
Once he had decided, with a two-month-old baby and two
children,
出て来ました 銀白色の世界 そうここは北国 札幌
He moved to that northern city of silver white snow, yes it

was Sapporo

みかん箱 食器棚代わりに始めた生活 共働きでもキツイ
Living with carton boxes as cupboards. Both of them worked but
life was still tough.

でも今の僕が好き嫌いないのは 感謝して全部食べたから
But I'm not a fussy eater now, because I learnt to finish
every meal gratefully

ああ 不器用親父 やんなくていいこともやっちゃうよ
Ah my clumsy father, he does what's unnecessary
でも なんかいいんだよね へこたれずに あきらめずに走ってる
But he's still great because he's never given up running

本当は僕は四男だったらしい 最初の子は生まれてすぐ逝ったらしい
Actually, I was the fourth son.

The first child passed away immediately after he was born.
辛かった 鬱になった でもそれで終わりじゃなかった
Heart-breaking and depressing, but it wasn't the end.
また生まれて また生まれて また生まれて 僕生まれて
The next came, and the next came and the next came, and then I
came.

いまや少子化対策 貢献家族
Now my family is contributing against an aging society!

ああ 不器用だけど その意志はしっかりと継いでるよ
Ah my clumsy father, but I inherited his strong will.
おつかしいもんだよね 気づいたら おんなじように走ってた
Sounds funny, but I find myself pushing ahead just like him.

ああ 不器用親父 言わなくていいことも言っちゃうよ
でも 好きなんだよね がむしゃらに一生懸命走ってる
Ah my clumsy father, he says what's unnecessary
But I love him still because he's running recklessly with
everything he's got.
ずっと見てた ずっと見てた ずっと見てた
I watched him, watched him, watched him

その背中 デカイ背中 あこがれの
Watched and admired how he lived
大好きな 大好きな その背中
I loved, I loved how he lived
不器用な背中
That clumsy old man